

ШНИНСКИЕ ДОЛИНЫ

КИҢҮЗӘННӘРЕБЕЗ

ГАЗЕТА ТАТАР РЯЗАНСКОЙ ОБЛАСТИ
№3 (12) - МАРТ 2022 Г.

Мечети Рязанской области

Первое упоминание о мечетях на территории нынешней Рязанской области относится к 1570 году. Русский посол в Стамбуле в 1570 г., отговаривая султана от его намерения отвоевать Казань и Астрахань, говорил, что «мой государь не есть враг мусульманской веры. Слуга его Саин-Булат господствует в Касимове, царевич Кайбулла — в Юрьеве, Ибак — в Сурожике, князья ногайские — в Романове: все они свободно и торжественно славят Магомета в своих мечетях... В Кадоме, в Мещере многие приказные люди мусульманского закона». «И в тех мещерских городах мусульманской веры люди по своему обычаю мизгити [мечети] и кошени [кладбища] держат, и государь их ничем от их веры не нудит и молебниц их не рушит, всякий иноземец по своей вере живёт...».

Таким образом, помимо Ханской мечети г.Касимова, в середине XVI в. существовали мечети в Кадоме и мещерских городах — Темникове и, возможно, Елатье и/или Шацке. В то время в Кадоме была значительная по численности группировка служилых татар, больше, чем в Темникове. Так, из Записной книги Полоцкого похода 1563 г. видно, что темниковских служилых татар насчитывалось 369 чел., членских — 232, а кадомских князей, мурз и казаков — 825 чел. После Смутного времени число темниковцев не изменилось, а вот кадомских татар — значительно уменьшилось, при этом появились арзамасские и алатырские (возможно, за счет кадомских). Впоследствии все кадомские татары проживали только в сельской местности вокруг Кадома — вероятно, по аналогии с ситуацией в Темникове, после прихода к власти Романовых их постепенно вытеснили за пределы города. Однако этот процесс был значительно растянут по времени: из [Ревизских] сказок кадомских татар 1673 г. косвенно видно, что в то время в Кадоме имелось мусульманское духовное лицо — абыз. Дальнейшая судьба мечетей Кадома неизвестна; по утверждению Е.Тепловодской, на их месте были построены православные церкви.

Не сохранились также никаких сведений о мечетях пронских и михайловских татар на западе Рязанской области, бордаковских татар в её центре, хотя тот факт, что последние крестились только в XVII в., свидетельствует в пользу наличия мечети до этого времени.

Традиционно считается, что в самом Касимове до постройки Новой мечети в 1906 г. была только одна — Ханская мечеть. В действительности была как минимум ещё одна: дворцовая либо усадебная каменная мечеть в Татарской слободе Касимова, существовавшая, вероятно, со времен Касимовского ханства. Легитимность таких мечетей была ликвидирована указом от 22 июня 1744 г. о дозволении строить мечети

исключительно для общин. Она была разобрана в 1767 г. новым владельцем участка Дмитрием Симоновым. Возникший конфликт между нанятыми строителями и хозяином, с одной стороны, и местными мусульманами — с другой был разрешён не в пользу последних. Синод признал действия владельца недвижимости правомерными, предписав мечеть сломать, а «разобранный кирпич употребить на церковное строение».

В XVII в. в Касимове и вокруг него могло быть значительно больше мечетей: после крещения султана [царевича — прим. ред.] Сеид-Бурхана он «послал разрушить все мечети» (по версии С.Г.Томсинского; в реальности это сделал, очевидно, рязанский архиепископ Мисаил, начавший насильственное крещение татар и мордвы и убитый восставшей мордвою в результате бунта в 1656 г. — примечание авторов). Видимо, с усилением христианизации в середине XVII в. следует связать появление касимовских служилых татар в Шацком и Керенском уездах, где они фактически влились в состав шацких татар.

К середине XIX в. в Касимовском уезде насчитывалось 10 мечетей. Кроме Касимова, по одной мечети было в сёлах Царицыно, Подлипки, Коверское, Торбаево, Болотце, Собакино, Мунтово, Четаево, Темгеново. Более 10 мечетей насчитывалось также в различных уездах Тамбовской губернии в границах нынешней Рязанской области [подробнее — см.ниже]. Во 2-ой половине XIX в. в регионе развернулась активная политика крещения касимовских татар, центрами которой были Миссионерское общество в Касимове и православные учреждения в татарской деревне Карамышево. Есть основания полагать, что отдельные группы касимовских татар, проживавших в Касимове и на

селе, в тот период приняли крещение и впоследствии обрусели.

Несмотря на это, действовали старые и возводились новые мечети. К 1914 г., по данным А.М.Ишимбаева, к прежним добавились мечети в Барамыкове, а также в Елатье и Иванчине [подробнее — также см. ниже]. Кроме этого, в регионе было множество медресе и мектебов, известных на всю Российскую империю. Так, в Касимове действовали Кастровское медресе и мечетско-приходский мектеб. К 1900 г. мектебы работали в сёлах Собакино, Четаево, Мунтово, Темгеново, Коверское, Подлипки, а также в сёлах, относившихся к Тамбовской губернии: Азеево (медресе и мектеб отдельно), Иванково, Верки, Алёшино, Бастаново, Тархани и др. [подробнее — чуть ниже].

В настоящее время в области действуют 5 мечетей: по одной в Касимове, Подлипках (все — дореволюционной постройки), две в Бастанове (дореволюционная и построенная в 2008 г. на месте утраченной) и новая мечеть в Азееве. /Источники, указанные авторами — 14 позиций/

© Ислам в центрально-европейской части России: энциклопедический словарь / Коллектив авторов. Составитель и ответственный редактор — Д.З.Хайретдинов. — М.: Издательский дом «Медина», 2009. — 404 с., ил. — (Ислам в Российской Федерации; Выпуск 4). // СС.160-161.

[Дополнение от редакции. Стараниями ДУМ Рязанской области, и лично имама-муктасиба Рашида-хазрата Бултачеева, открываются новые места для моления рязанских мусульман. В 2013 г. в г.Рязани в районе Дягилево был построен двухэтажный молельный Дом, выполняющий функции мечети г. Рязани. Молельная комната открыта и в посёлке Шлаковый г.Рязани. Молельные комнаты (дома) есть также в гг. Михайлове и Скопине, а также в селе Кисья Пронского



Молельный Дом
в Дягилеве

Мечеть села Подлипки Касимовского района



района. Кроме того, молельные комнаты имеются в исправительных колониях УФСИН России, находящихся на территории области (сведения по сайту <http://dumro.ru/>).

Если говорить о Тамбовской губернии, то в конце XIX в. в её Шацком уезде было 2 мечети — в Тархани (1833 г. постройки; перестраивалась в 1874 г.) и Алёшине, в Борисоглебском уезде — одна в Энгуразове, в Тамбовском уезде — одна в Татарщине, в Елатомском — 10 мечетей: в сёлах Шилино и Толстиково — по одной, в Азееве — 6 мечетей, в Бастанове — 2 мечети. В Азееве перед революцией была построена ещё одна, 7-ая мечеть. (Население сс. Шилино и Толстиково, а также прилегающих деревень относится к касимовским татарам, хотя эти населённые пункты находились в Тамбовской губернии). В Темниковском уезде в границах нынешней Рязанской области уже в 1862 г. насчитывалось 3 мечети: в сёлах Иванково, Верки, Молочная Гора. Все мечети были деревянные, соборные. Трудно установить точные даты появления мечетей в сёлах, т.к. в Ведомости приходов, как правило, указывалась только дата последней постройки здания (очень часто на том же месте вместо сгоревшей, обветшавшей и пр.). Можно лишь заметить, что в Алёшине до 1876 г. мечети, скорее всего, не было, а население относилось к приходу тарханской мечети. Прошение с просьбой утвердить проект на постройку алёшинской мечети было подано в 1875 г.

Имам-хатыбы одновременно являлись и мугаллимами, т.е. являлись преподавателями приходских медресе. Только в Энгуразове настоятель мечети имел сан простого имама, не являясь хатыбом и мугаллимом. В советское время новые настоятели утверждались только имами, ни один в должности мугаллима не отмечен. В с.Азеево имам-хатыбы 4-й и 6-й мечетей были также и мударрисами — как правило, это свидетельствует о том, что медресе были высшими. Согласно азеевским краеведческим записям, в 1803 г. в селе действовали 3 мечети, в 1827 г. была открыта школа при мечети, первым учителем был Тиммер-Али Сафаров, в 1850 г. действовали 4 мечети, 2 школы, два учителя обучали 80 учеников. Практически во всех приходах наблюдаются династии имамов, которые, однако, могли смениться новыми.

В Алёшине здание мечети не сохранилось. В Бастанове сохранилась только мечеть [Историческая — прим.ред.] на Нижней улице, восстановлена и открыта в 1998 г. Мечеть на Новой улице (Верхняя мечеть) [Джаңгы аул — Новая улица /прим. ред./] разрушилась в 1980-е гг. от ветхости. На старом фундаменте усилиями выходцев села и местных жителей в 2008-09 гг. было построено новое деревянное здание мечети. [Год основания Исторической мечети с.Бастаново точно неизвест-

на, но в 1870-71 гг. она была расширена и перестроена; Верхняя мечеть была построена позже; и, судя по данным 1866 г., в Бастанове к этому времени уже имелись 2 мечети — прим.ред.]. В Тархани заканчивает свой век некогда мощное здание. В Азееве здания мечетей сохранились, одни используются не по назначению, другие стоят бесхозные. Новая кирпичная мечеть построена на новом месте, на котором раньше мечети не было. В Иванкове здание мечети не сохранилось, ныне пустое место. Здание мечети с минаретом сохранилось в деревне Чернышево Кадомского района в 10 км от Иванкова, однако эта деревня ныне нежилая. Кирпичная мечеть была построена здесь в 1911 г. Каюмом Бахтиозиным (Бахтиозины составляли большинство жителей деревни). /источники - 5 поз./

© Там же (см. выше данные по «Энциклопедическому словарю...») // С.161 (кроме примечаний редакции).

Есть некоторые сведения о мусульманах уездного центра — города Елатьмы (ныне посёлка), в т.ч. относящиеся ко 2-й половине XVII в. достоверные данные о том,

мечети краеведы. При этом, по данным 1862 г., в Иванчине имелась церковь.

Есть и другая версия, согласно которой одна из мечетей в Елатьме ещё до XIX в. реквизирована под пожарную команду, её минарет при этом исполнял функции пожарной каланчи (она была сломана в конце 1980-х гг. ввиду её аварийного состояния). Елатомский краевед Н.Г.Зиновин категорически отвергает эту гипотезу, которая, по его мнению, не подтверждается ни архитектурой здания, ни изображениями на фотографиях XIX в., ни мемуарами елатомского гимназиста Ф.Чанышева. Для пожарной команды, считает он, было выбрано самое удобное место возле двух городских прудов.

До тщательного изучения вопроса в архивах очень предположительно можно заметить, что именно своеобразная архитектура здания пожарной команды дала основу для «мечетской» версии. Каланча на фотографиях до пожара XIX в. имеет полную аналогию с 3-ярусным минаретом с полусферическими окнами; в самом здании видны полукруглые декоративные арки над окнами и нишами. Всё здание и отдельные его элементы выполнены в «кордовско-магрибинском» стиле и имеют отчётливые восточные элементы оформления.

В современную эпоху мечети Елатьмы были разрушены, мусульманское население здесь не осталось. /источники - 5 поз./

© Там же (см. выше данные по «Энциклопедическому словарю...») // С.176.

В данном материале не ставилась задача выявить фамилии основателей всех мечетей, выдающихся имам-хатыбов области на протяжении веков, рассказать о жизни местных махаллы, о работе мусульманских организаций региона. Возможно, в будущем затронем и эти темы на страницах газеты. Частично мы об этом (о сёлах Татарщину и Энгуразово — см. №№ 8 и 9 за 2021 г.) уже писали ранее.

Фото пожарной каланчи Елатьмы взято у общественного некоммерческого краеведческого сайта «Городское посещение Елатьма»: <http://www.elatma2008.narod.ru/E10.htm>.



что там проживало мусульманское духовенство. О сеиде Якубе Шакулове (внучатый племянник касимовской царицы Фатимы-Султан) говорится, что он «был знатным лицом в г.Елатьме». Имеются непроверенные сообщения, что мечеть присутствовала в Елатьме уже в 1780 г.; её судьба неясна.

В 1911 г., по данным словаря Брокгауза-Ефрона, из 9,3 тыс. чел. населения Елатьмы было 350 татар, у которых имелась 1 мечеть. Есть предположение, что она была не каменной, а обычным деревянным молельным домом. Ни фотографий, ни развалин, ни воспоминаний старожилов о месте её нахождения не осталось.

К 1914 г. мечеть появилась в деревне Иванчино, которая примыкает с севера к Елатьме. Возможно, это та самая 2-я елатомская мечеть, о котором упоминают совре-

На фото XIX в. (виды с двух сторон) можно увидеть пристроенные позже к елатомской пожарной каланче (бывшему минарету, по всей видимости) конюшни и сарай для пожарных экипажей... К сожалению, каланча не дожила до сегодняшних дней. Достопримечательность Елатьмы пришлось сломать ещё в советское время из-за её ветхости...

Мусульманские праздники в марте

17-18 марта 2022 г. по милади (14-15 ша`бана 1443 г. по хиджри) — Ночь Бара`ат (Ляйлят-уль-Бара`ат).

ليلة لابرءة



В прошлом номере мы привели начало рассказа Г.Исхаки «Кәжүл читек» (на татарском языке).

Гаяз Исхаки. Кәжүл читек

Продолжение

— Әхмәдулла!.. Әхмәдулла!.. Әтиң кайтты!.. Әтиң кайтты!

— Әйдә ку, Миңләгали! Ку!

— Әби, сыерны куып алып кайтма, каймагы чайпала, ди... Минем әти кайткан, миңа кәжүл читек алып кайткан... Әр-яңа кәжүл читек. Энә тырантас... Әй жаным тырантас... Кара, алаша, мескен, тирлэгән... Минем читек авыр микәнни?..

— Әхмәдулла, Әхмәдулла! Сыерларны алып кайттыңмы?..

— Кайттым, әби, кайттым.

Энә, Рәбига тәрәзәдә, кулына нәни генә каймагы читекләр тоткан...

— Әләлики-кызыкый, әләлики-кызыкый. Яңа читегем, яңа читегем... Абий, абий, яңа читегем...

— Бик исем китте... Үземә дә әти яңа читек алып кайткан... Миңа — мулла абзыйныкы кебек кәжүл читек.

— Әләлики-кызыкый, әләлики-кызыкый...

*** **

Әти түр башына утырган, аның янына мулла абзый. Самовар гаеткә дип ачылган, самовар көлә-көлә жырылган.

Әни чәй ясый, әби әллә нәрсә сөйли.

— Әйдә, угылым, әйдә угылым, әйдә, Әхмәдулла бәбкәм!

Әни баштан сыйпый, әби аркадан кага.

— Кил, угылым, үз яныма утыр.

Әти мине үз күршесенә утырта.

Рәбига, нәни генә читекләрне качаган да, кулы белән сыйпап сөя, битенә китерә, үбә, тиле!..

— Әти, миңа читек алып кайттыңмы?

— Кайттым, угылым, кайттым. Әнисе, Әхмәдулланың саплы калачын бир әле.

— Саплы калач, саплы калач, әләлики кызыкый, әләлики кызыкый! — Мин Рәбиганы кызыктырам.

— Синең саплы калачың юк...

— Минем читегем бар, минем читегем бар...

— Минем дә читегем бар, минем дә читегем бар! Әти, читегем кая?

— Кәжә Вәли килененәң угылы кызамык чыгарган икән, угылым, ул сиңа дигәнне ураза гаетенә генә өлгертәм, диде... Аннан Миңләсәхип апаларның кодаларыннан гына алдым.

Мулла абзыйга:

— Кая әле, Фәхрулла. Әхмәдулла читеген бир әле. Зур булмаса ярар иде, угылым. Абзый көлемсерәде.

Мин:

— Юк, юк, булмый. Минем нәни генә читегем була. Нәни генә. Әти! Кәжүлме?

— Кәжүл, угылым. Менә читек...

Бу читек бөтенләй башка. Аның олтаны да кып-кызыл. Битлекләре, балтыры да тулкынланып тора. Ләкин... Ул ни дип соң кәжә Вәлинең килененәң угылы кызамык чыгарган?

— Йә, ки, угылым. Йә, ки, зур булмасмы? Зур булса, мулла абзыеңа бирерсең...

Читекнең эченә тәпиләрменне тыгам. Аның төбенә аягым барып житми. Тирә-юньнәрәндә минем балтырларым-чалтырларым кысылып, качакланып тормый.

— Тор, угылым. Тор, бисмилла... Йә, тор!

Мин торып бастым. Читекнең кунычы бот төбенә житте. Аяк башым аның төбен

барып таба алмады. Мин төбенә аяк житми торган суга чумган кебек булып киттем.

— Зурракмыни?.. Тегүче Хисами да юк бит шуны кечерәйтергә... Анда ук әйттем, безнең Әхмәдулланың тәпиләре әле нәни генә булып, дидем. Миңләсәхип абыйның кодаһы: «Юк, булмас, хәзрәт, мәхдүм үсәр әле. Бу елгы гаеткә зур булса, киләсесенә чак булып», — ди...

Продолжение следует. Текст по источнику: <https://belgech.ru/proizvedeniya/kajul-chitek>

Перевод некоторых устаревших или трудных выражений. «Саплы калач» ~ «носовой платок». «Ис китү» ~ «удивиться». «Кызамык чыгару» ~ «заболеть корью». «Олтан» ~ «подметка». «Чак» ~ здесь: «впору, как раз, в самый раз». «Мәхдүм» ~ здесь: «прозвище сыновей духовных лиц» (см. <http://g-farsi.belem.ru/maakh.htm>).



Әйткән сүз — аткан ук.

15 татарских пословиц на все случаи жизни

Данный материал взят из Интернета (<https://www.azatliq.org/a/30940140.html>)

© Азатлык Радиосы 2022 RFE/RL, Inc.), но мы использовали его местами для того, чтобы включить как вопросы для кроссворда в нынешнем номере (см. стр. 4). Оригинал текста сохранен почти целиком. Пропущенные слова в виде [.....] и есть ответы на некоторые вопросы кроссворда. Итак, вот они: 15 лучших пословиц.

<ЦИТАТА> Сказал как отрезал. Все самые действенные пословицы, фразы для влияния и убеждения придуманы народом. Делимся с вами частичкой татарской мудрости, для этого мы собрали самые распространенные татарские пословицы на все случаи жизни с подстрочным переводом слов.

Пословица — это краткое народное изречение с назидательным смыслом. Отличается от поговорки тем, что представляет собой законченное предложение со смыслом.

ПОСЛОВИЦА 1. Тырышкан табар, ташка [.....] кагар. ~ Старательный найдёт (способ), забьёт гвоздь в камень. Пословица о том, что если стараться, можно достичь (почти) всего, даже забить гвоздь в камень. Слова: тырышу — стараться; табу — нахо-

сине сөяр. ~ Если полюбишь работу, она тебя тоже полюбит. Татарская версия русской пословицы "Работа лодыря не любит". Слова: син — ты; сөйсәң — (если) полюбишь. (Дополнение от редакции. Трудный для касимовских и бастановских татар, а также для большинства мишар звук "Өө" в местных говорах обычно заменяется на "Үү": Син эшне сү(й)сәң, эш тә сине сүәр")

ПОСЛОВИЦА 5. Әйбернең яңасы яхшы, дусның исесе яхшы. ~ Вещь лучше новая, друг лучше старый. Известная русская пословица "Старый друг лучше новых двух" на татарский манер. Слова: әйбер — вещь; яңа — новый; яхшы — хороший, хорошо; дус — друг; исе — старый.

ПОСЛОВИЦА 6. Башланган эш — беткән эш. ~ Начатое дело — законченное дело. Не знаете как покончить с прокрастинацией? Татарский рецепт вам на помощь: просто начните! Слова: башлау — начать; эш — дело, работа; бетү — заканчиваться. (Прокрастинация — в психологии склонность к постоянному откладыванию даже важных и срочных дел)

ПОСЛОВИЦА 7. Бүген бар, иртәгә юк. ~ Сегодня есть, завтра нет. Выражение о скоротечности жизни, событий и людей вокруг нас. Слова: бүген — сегодня; бар — есть; иртәгә — завтра; юк — нет.

ПОСЛОВИЦА 8. Эшләп ашасаң, [.....] икмәгә дә тәмле. ~ О вкусе ржаного хлеба, если он заработан своим трудом. У татар много пословиц про труд. Это выражение тоже подчёркивает важность работы. Слова: эшләү — работать; ашау — кушать, есть; [.....] икмәгә — ржаной хлеб; тәмле — вкусный.

ПОСЛОВИЦА 9. Кемнең арбасына утырсаң, шуның жырын жырларсың. ~ На чью повозку сядешь, того песню и будешь петь. Известный русский аналог этой пословицы — "Кто платит, тот заказывает музыку". Слова: кем — кто; арба — повозка; утыру — садиться; шул — тот; жыр — песня; жырлау — петь.

ПОСЛОВИЦА 10. Өрә белмәгән эт авылга [.....] китерер. ~ Собака, не умеющая лаять, приведёт в деревню волка. А вот и пословица о важности умения выполнять свою работу качественно. Слова: өрү — лаять; белү — знать, уметь; эт — собака; авыл — деревня; [.....] — волк; китерү — приводить.

ПОСЛОВИЦА 11. [.....] дә файдалы да була ала. ~ И полынь может быть полезной. О том, что у монеты бывает две стороны. Слова: [.....] — полынь; файдалы — полезный; булу — быть; алу — может. (Дополнение от редакции. У касимовских и бастановских татар в ходу другое название полыни: душән / душан; но в данном случае нужно более распространенное — оно же литературное — слово. Ләмберә мишәрләре /Мордовия/ бу үләнне "нәркәмәс" диләр икән).

ПОСЛОВИЦА 12. Ватык чүлмәкне ябыштырып булмый. ~ Нельзя склеить разбитый горшок. Пословица о необратимости или невозможности некоторых действий. Слова: ватык — сломанный; чүлмәк — горшок; ябыштыру — клеить; булу — быть.

ПОСЛОВИЦА 13. Күңел күзе күрмәсә, маңгай күзе — ботак тишеге. Пословица о внутренней и внешней красоте, понимании между людьми. Скорее, не найти русский аналог. Слова: күңел — душа; күз — глаз; күрмәсә — (если) не видит; маңгай — лоб; ботак — ветка (дерева); тишек — дырка.



СЛОВО — НЕ ВОРОБЕЙ.

ВЫЛЕТИТ —

БЕРЕГИ СКВОРЕЧНИК!

НИ УЛ СӨЙЛИ?

СЫЕРЧЫК ОЯСЫН САКЛА,
ДИМЕ ӘЛЛӘ?!

дить; таш — камень; [.....] — гвоздь; кагу — забивать

ПОСЛОВИЦА 2. Әйткән сүз — аткан ук. ~ Сказанное слово — выстреленная стрела. Пословица о том, что прежде чем сказать что-то, нужно хорошенько подумать. Русский аналог: "Слово не воробей, вылетит — не поймаешь". Слова: әйтү — сказать; сүз — слово; ату — стрелять; ук — стрела.

ПОСЛОВИЦА 3. Жил исми, яфрак селкенми. ~ Ветер не подует — листок не шевельнется. Причинно-следственная связь потатарски:) Пословица о том, что для результата нужно что-то сделать. Слова: жил — ветер; исү — дуть, веять; яфрак — лист дерева; селкенү — шевелиться, дрожать.

ПОСЛОВИЦА 4. Син эшне сөйсәң, эш тә

ПОСЛОВИЦА 14. Агач — жимеше белән, кеше — эше белән. ~ Дерево (славится) своим плодом, человек — своей работой. Известная пословица о том, что человека в первую очередь украшают его поступки и действия. Слова: агач — дерево; жимеш — плод; белән — с (послелог); кеше — человек; эш — работа, дело.

ПОСЛОВИЦА 15. Кергәнче чыгуыңны уйла. ~ Прежде чем зайти, подумай о том, как выйдешь. Предусмотрительность и уме-

как "гәм") — горе, печаль, скорбь, тоска, грусть, но очень часто имеет значение "забота". И соответственно: прилагательные "гамьсез" — беспечальный, беспечный, беззаботный; а "гамьле" — горестный, печальный, скорбный, заботливый, хлопотливый. Почему после "г" в этом слове пишется "а"? Потому что по правилам татарского литературного языка, для того, чтобы буква "г" читалась как "г" (кстати, и для того, чтобы буква "к" читалась как "к"), за ней должна

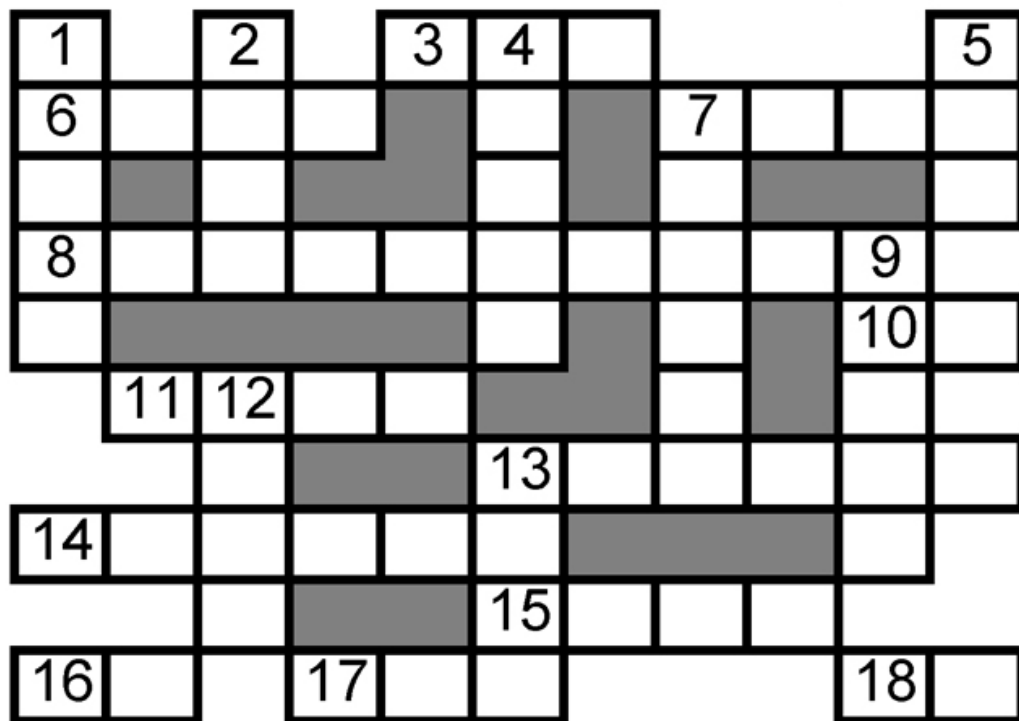
(камқа тотылган, камқа белән тирәләгән). И уже потом в татарский язык вошло слово «камқа бүрек» (камчатая шапка). Татары для оторачивания шапок использовали не ткань, а шкуру бобра (или другого зверя) — по-татарски «кама», «қондыз». Отсюда, в том числе, и сделаны слова «камчат», «кымшат». Татарские предприниматели и татарские торговцы распространили это слово на всю Сибирь. Слово «камчат» в значении «большой бобр» проникло в русские говоры.

Русские первопроходцы в конце XVIII в. на Камчатском полуострове встретили морских котиков (кам-котиков) и принялись на них охотиться. Отсюда возник топоним «Камчатка» — «земля камчатов». А ныне жителей Камчатского края называют «камчадалами».

Ещё одно слово, означающее ещё один вид ткани, и похожее на слово «камқа» — «қанфә», по-чувашски «канихве», по-хакасски «канфа», по-монгольски «ханфу», по-русски «анфа», «канфа». Эта ткань поначалу привозилась из Китая. «Канфә» восходит к китайскому слову «һаң фоу» в значении «плис, бархат». Татарское слово «хәтфә» (бархат) перешло к нам в язык из персидского и арабского языков, видоизменяясь ещё у них от того же слова «қанфә».

Автор — © канд.филол.н. Р.Г.Ахметьянов. Этимологические этюды (часть 2). Источник: Поиски и находки. Сборник, сост. А.К.Тимергалин —

Казань: Татарское книжное издательство, 1989. — 295 с. Тир.6800 экз. На татарск.яз. // СС.199-209. Перевод с татарского — Н.Гарипов (2002 г.).



ние думать наперёд — важное качество, о чём и говорится в этой пословице. Слова: керү — входить; чыгу — выходить; уйлау — думать. <КОНЕЦ ЦИТАТЫ>

Кроссворд с подсказками и ... пословицами

Как заведено в наших кроссвордах, в его клетки нужно вписать слова на татарском языке. Но в отличие от тех, которые у нас публиковались, в данном кроссворде в качестве некоторых ответов нужно вписать пропущенные в статье "15 пословиц..." (см. выше в номере) слова.

По горизонтали: 3.Прохождение, проезд (определённого расстояния), прохождение промежутка времени. 6.[см. Пословицу №10]. 7.Висок, височный. 8.Беспечность, беззаботность. 10.Сознание, разум, рассудок. 11.Тёлка (обычно около или старше года). 13.Тропа, тропинка. 14.Натёк, лужица, потёки. 15.Стадо, табун, отара, стая (напр., волков). 16.Явь. 17.Туда; дальше; реже: после. 18.Чад, дым, копоть.

По вертикали: 1.Папоротник. 2.[см. Пословицу №11]. 4.Дыра, отверстие. 5.Дёрн. 7.Горшок. 9.[см. Пословицу №1]. 12.[см. Пословицу №8]. 13. Изморозь, иней (на деревьях).

К сожалению, вопрос №8 по горизонтали у многих может вызвать затруднения. Поэтому отгадку решили дать сразу, к тому же и небольшой экскурс в грамматику литературного татарского языка тут не помешает. Итак, беспечность (реже: беззаботность) по-татарски — "гамьсезлек". В корне слова лежит "гамь" (которое следует читать скорее

следовать гласная буква из заднего ряда (а, у, ы, о). Но слово "гамь" — заимствованное и должно всё-таки звучать мягко как "гәм", — в татарском принято смягчать его за следующим согласным: в нашем случае это делается с помощью мягкого знака: "-мь". Поэтому дальнейшие аффиксы уже следуют с гласными переднего ряда (э, ү, и, ө), как в нашем случае: "-сезлек". Иначе было бы "гамсызлык" (такого слова нет). Это одно из ключевых правил татарской грамматики.

У начинающих изучать татарский язык может вызвать некоторое недоумение и вопрос №16 (Явь?). Тут уместна аналогия с русским выражением "Во сне аль на яву?", что можно перевести как "Төшендәме, өнөндәме?". Так что "өнгә килү" по-татарски — проснуться; очнуться; "Өнөмме бу, төшемме?" — явь это или сон? В итоге, имеем ответ: явь — өн.

Любопытным на заметку: путешествия слов

Бобр, морские коты, «камчатая шапка», КАМЧАТКА...

Слово «камқа» в татарском и родственных тюркских языках, слово «кимхәп» в уйгурском, слово «кимхоб» в таджикском означают «узорчатую ткань» (отсюда же: название известного насекомого — божьей коровки — в татарском звучит как «камқа» или «камқа тарақан»). Это слово происходит от китайского «кин хуа» («золотой цветок»).

Слово «камка» ещё в древности проникло в русский язык. В русском языке от слова «камка» — «узорчатая ткань» — сделано прилагательное «камчатый», означающее «окаймленный, отороченный камкой»

Уроки татарского языка

Сасовская национально-культурная автономия татар проводит уроки татарского языка по первым и третьим пятницам месяца по адресу: г.Сасово, ул. Ленина, 42 (здание МКП «Сасовские тепловые сети») — крыло общественных организаций, каб.35; с 16:30 до 18:30. Телефон для справок: 8-915-604-07-18 (будни, в рабочие часы). Приходите, приезжайте, будем рады!

Публикуемые в газете сведения не являются предметами авторского права и/или смежных прав, за исключением материалов, отмеченных знаком копирайта ©.

Уважаемые читатели!

На страницах газеты могут упоминаться имена Аллаха, приводиться аяты из сур Корана, хадисы Пророка Мухаммада (с.а.в.). Просьба соблюдать правила обращения с такого рода предметами.

ЦНИНСКИЕ ДОЛИНЫ

Газета распространяется бесплатно.

Тираж — 600 экз.

Набор завершен 11 января 2022 г.

Свёрстано в программе Scribus.

За редактора — Гарипов Н.К.

Телефон: 8-915-604-07-18.

E-Mail: info@muhtariat.ru.

Номер карты Сбербанка России

для пожертвований на поддержку газеты:

4276 1609 1524 8547.